Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jak i we wszystkich listach mówiący w nich o tym, w których są trudne do zrozumienia pewne, co ― nieuki i chwiejni przekręcają jak i ― inne Pisma, na ― własną ich zgubę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak i we wszystkich listach mówiąc w nich o tych w których jest trudne do zrozumienia pewne które niewykształceni i chwiejni przekręcają jak i pozostałe pisma na własną ich zgubę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak i we wszystkich listach,\* gdzie się o tym wypowiada; są w nich pewne sprawy trudne,\*\* które – podobnie jak i inne Pisma\*\*\* – ludzie niewykształceni i chwiejni przekręcają\*\*\*\* \*\*\*\*\* na swoją własną zgubę.[\*listach : w א (IV) występuje rodz.; brak go w: 𝔓 72 (III/IV) A; 680 3:16L.][\*\*650 5:11][\*\*\*470 22:29; 620 3:16; 680 1:20; 680 2:14][\*\*\*\*przekręcają, στρεβλοῦσιν, א (IV) A B; przekręcą, στρεβλώσουσιν, 𝔓 72 (III/IV); w l; 680 3:16L.][\*\*\*\*\*300 23:36; 540 2:17; 540 4:2; 660 1:8] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak i we wszystkich listach, mówiąc w nich o tym, w których są\* w pomyśleniu trudne pewne, które (ci) nieuki i nie postawieni mocno przekręcają, jak i pozostałe pisma, na własną ich zgubę. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak i we wszystkich listach mówiąc w nich o tych w których jest trudne do zrozumienia pewne które niewykształceni i chwiejni przekręcają jak i pozostałe pisma na własną ich zgubę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jak i w tych wszystkich listach, gdzie się na ten temat wypowiada. Porusza on w nich pewne trudne do zrozumienia sprawy. Ludzie niewykształceni i chwiejni przekręcają je — podobnie zresztą jak inne Pisma — na swoją własną zgubę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak też mówi o tym we wszystkich listach. Są w nich pewne *rzeczy* trudne do zrozumienia, które, podobnie jak inne Pisma, ludzie niedouczeni i nieutwierdzeni przekręcają ku swemu własnemu zatraceniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako i we wszystkich listach swoich mówiąc o tych rzeczach, między któremi są niektóre rzeczy trudne ku wyrozumieniu, które nieumiejętni i niestateczni wykręcają jako i inne pisma, ku swemu własnemu zatraceniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako i we wszytkich liściech, o tym w nich mówiąc; w których są niektórze rzeczy trudne ku wyrozumieniu, które nieuczeni i niestateczni wykręcają, jako i inne Pisma, ku swemu własnemu zatraceniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak też we wszystkich [innych] listach, w których mówi o tym. Są w nich trudne do zrozumienia pewne sprawy, które ludzie niedouczeni i mało utwierdzeni opacznie tłumaczą, tak samo jak i inne Pisma, na własną swoją zgubę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak też mówi we wszystkich listach, gdzie o tym się wypowiada; są w nich pewne rzeczy niezrozumiałe, które, podobnie jak i inne pisma, ludzie niewykształceni i niezbyt umocnieni przekręcają ku swej własnej zgubie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jak też we wszystkich listach, w których mówi o tym. W nich są pewne sprawy trudne do zrozumienia, które ludzie niewykształceni i niezbyt umocnieni przekręcają – podobnie jak i pozostałe Pisma – na własną zgubę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pisze o tym we wszystkich listach, gdy porusza te sprawy. Są w nich jednak pewne rzeczy trudne do zrozumienia, które - podobnie jak inne Pisma - ludzie niedouczeni i słabej wiary przekręcają na własną zgubę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobnie zresztą i we wszystkich listach, w których mówi o tym. A są w nich pewne rzeczy trudne do zrozumienia. Niedouczeni i nieutwierdzeni wypaczają je, jak również inne Pisma, na swoją własną zgubę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pisze on o tym we wszystkich swoich listach, ilekroć porusza tę sprawę; są tam jednak pewne rzeczy trudne do zrozumienia, które - podobnie jak inne pisma - ludzie niedouczeni i słabej wiary przekręcają na własną zgubę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pisze też o tym i we wszystkich listach. Są w nich pewne sprawy trudne do zrozumienia, które niedouczeni i nieutwierdzeni przekręcają na własną swoją zgubę, podobnie jak inne Pisma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як і в усіх посланнях, де він про це говорить. У них є дещо важко зрозуміле, що ненавчені та нестійкі перекручують, як і інші писання - собі на власну погибель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie jak pisał we wszystkich listach, mówiąc w nich o tych sprawach, w których są pewne, trudne do zrozumienia rzeczy. Te, jak i pozostałe Pisma, nieuki oraz niestali ludzie przekręcają na swoją zgubę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzeczywiście mówi on o tych sprawach we wszystkich swoich listach. Zawierają one pewne rzeczy, które trudno pojąć, rzeczy, które niedouczeni i chwiejni przekręcają na własną zgubę, podobnie jak inne fragmenty Pisma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wypowiadając się o tych rzeczach, jak to też czyni we wszystkich swych listach. Są w nich jednak pewne sprawy trudne do zrozumienia, które ludzie nieuczeni i niestali przekręcają – podobnie jak pozostałe Pisma – ku własnej zgubie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poruszając ten temat, mówił o tym również w innych listach. Są w nich pewne myśli, które trudno zrozumieć, dlatego niektórzy niedouczeni ludzie, nieznający podstaw wiary, wyjaśniają je według własnego uznania, szkodząc przy tym samym sobie. To samo czynią zresztą także z innymi księgami Pisma. |

1. 1) W oryginale liczba pojedyncza, dopuszczalna w składni greckiej przy podmiocie w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-2)